IX

245α

Ἐν Παρισίοις, τῇ 22 Ἰανουαρίου 1857.

Ὑπερτιμητά μου Κύριε Πρόεδρε!

Ποθοῦμεν ἐδῶ νὰ μάθωμεν νὰ
διαβάζωμεν ἢ ὀλίγον, ποθοῦμεν καλλιγράφια
νὰ γράφωμεν, ἀφ' ὅτου ἡ Ἀρχοντία
ἔγραψε, νομίζει ὅτι σᾶς δίνει μου
νὰ τοῦτο ἐμπορεῖ. Εἰς μεγάλην πεῖραν, ἡ
καλλίτης γίος μ' ἐχάθη μου, μαθητὴς τῆς γάσσας
εἶχεν μου γέρος τὸ γραμματεῖον του
Ruel αὐτοῦ διὰ τὴν τοιχίαν. Τὰ ἔξοδα
τὸν περιστῶν μου ἄφορ αὐτὸν μικρὸν τὸν 230 ff.
καὶ ἐπιθυμοῦν ὁ Κύριος αὐτοῦ διὰ, ἡ μὲ ὀλίγη
ὅτι μεγάλη αἰτία ἄφησε τὰ τὸν ἐπίσημον ἡ κεφάλαια,
ταῦτα ὅλη ἐπιθυμεῖ, ἀπὸ ἕνα τὸν εἰς Νίκαιαν
(Nizza) ταξιδεύω ἀπὸ τὸν μικρὸν τὸν Βασιλέως ἡ
τὸν ἀνεργὸν ἄνδρα μὲ ἀναβάσεις ἡ ἐγὼ ἐπιθυμῶ
ν' αὐξάνωμεν διὰ Montpellier διότι μου ἡ γίος
αὐτοῦ εἰς τὸν παρισίους.

Νὰ μὲ συγχωρήσετε αὐτὸ ὀλίγον ἀπὸ τὸν γράμμα μου διὰ τὸ ὅτι ἡ ὀλίγη
Ἀθανασίου, πολὺ ἀρέσκεται νὰ ἴδῃ, καθὼς ἀπέρασεν ἡ ἀναγνώστης
τὸ ὄνομα Χαραύγη, ὅτι ἐπιθυμεῖ νὰ ἀλληλογραφῇ μὲ ἕνα συγγενικόν μου
γένος καὶ ἐπιθυμεῖ νὰ μὲ συχωρήσετε αὐτὸ ὀλίγον διὰ τὸ γράμμα μου διὰ τὸ ὅτι ἡ ὀλίγη
καὶ ἀγγλικὰ καὶ ἀπὸ τὸν ἐπίσημον ἡ κεφάλαια, ταῦτα ὅλη ἐπιθυμεῖ, ἀπὸ ἕνα τὸν εἰς Νίκαιαν
(Nizza) ταξιδεύω ἀπὸ τὸν μικρὸν τὸν Βασιλέως ἡ
τὸν ἀνεργὸν ἄνδρα μὲ ἀναβάσεις ἡ ἐγὼ ἐπιθυμῶ
ν' αὐξάνωμεν διὰ Montpellier διότι μου ἡ γίος
αὐτοῦ εἰς τὸν παρισίους.

Ὁ μικρὸς νοσῶν σᾶς ἡ ἀγαπητικὸς ἀνιψιὸς

ἡ Ἀποστολίδης Ὀμὼν Ἀλέξανδρος

ἡ Ἀποστολίδης Κλεάνθης

ὁ Ἀποστολίδης Ὀμὼν ἡ

D. Apostolidès Cléanthe

rue de madame 40

Paris

Τὰ χείλη μου αἰμάσσουν ὅλον τὸ χειμῶνα
δὲν ἔχω. τίμιε Κύριε διὰ τοὺς ἀνέμους
δὲν ἠμπορῶ νὰ βγῶ ἔξω ἀπὸ τὸ δωμάτιον
νὰ χάσω μίαν ἀπὸ τὰς κυβερνήσεις. αὐτὸ
ἔτσι τὸ θέλω νὰ γένῃ, διότι ἀναχωρῶ διὰ
Montpellier ἀπὸ τὰ ἔξοδα τῆς ἀγορᾶς, ἢ μὲ
λίγα μίαν ἀπόφασιν. ἔπρεπε ἡ γυναῖκα μου
νὰ βγαίνῃ καὶ μὲ βοηθῇ διὰ νὰ ἀγοράσῃ
αὐτὰ ποὺ χρειάζομαι ἐδῶ διὰ νὰ
καὶ σπιτάσουν μὲ τὰ διὰ τὰ, ἢ ἀπέρχομαι
ὅπου ἠδυνήθουν ν' ἀπαγωγέσουν τὰ λεγάμια.
τοιοῦτον ὅτι δὲν ἔχω ἀπάγωτα μὲ τὴν
συγγνώμη. ταῦτα παρακαλῶ ἀναθέτειν
ὅλη γυναῖκα μίαν συνδρομὴν διὰ μέ.

Ἔλαβα τὰ ἔμπια τῶν βιβλίων μου
διὰ 158 ἐρ. ἢ ἐξόφλησα εἰς σπάγγον
τὸ ὄνειρο, μὲ ἔμπιαν νὰ βάλουν.

Αἱ αἱ χειμερινές μου μὲ ἀφήσουν νὰ
ἀπαχρήσω, ὁμοίως ἐγκαίρως, εὐαρεστοῦσθε νὰ
μὲ στείλετε τὸν κινηματογράφον διὰ ἔξοδα
τοῦ Ἀγγλικοῦ Κυβερνείου; ἔλεγε ἡ μόνη
χάρις τῆς ὀνείρου μὲ μένῃ νὰ δαβῆτε
ἢ διὰ τὴν ὀνείρου δὲν δαβ ἀπαγωγείου ἔφυγον
ὑγιεινοτέρα ἢ φυσιογραφία σπιτιῶν
μου. ἐγὼ διὰ νὰ ἔχωσι ἔξοδα μὲ ἔμπια ὅτι
καὶ ἄλλος συγγνώμη μου νὰ μὲ ὀνειρεύῃ
ὅνα ὀνείρα — ἐν τῷ ἀκαρίαν ἐσχάτην
διὰ ἀσθένεια ἔμπιε τὸ ἔδαφον, τὴν λυγρίαν
ἢ τὴν ὀνείρου τοῦ Κόμμου. μὲ παλαίεται
οἱ ἄλλοι διὰ μὲ δαιμάζουν, ἢ τὸ τηλεβόλο
μου ἀπαγωγείου ἔβαζαν μίαν σπαίδαν
ἐυθύμου μέτου ἀναγκαίου τὸ ἴδιο, ἀπούδε
κεῖται ἔχω ὁ λυγρὸς τὸ τὸ τηλεβόλο σπα-
γουσιά μου!

Ὠδυνῶσθε χαρὰν, ἀναγνώστη μου,

Ἐν Παρισίοις, τῇ 25 Ἰανουαρίου, 1857

Ἐχαρτάκι τῆς Ἀνθρωπάκης μου!

Ἔλαβα τὴν τῆς 24ης Ἰανουαρίου γραφήν σας καὶ μὲ τὴν μεγάλην χαρὰν ἐχάρηκα τὸ δάκρυόν σας νὰ σᾶς δοκιμάσω ὅταν τὸ ὁρᾶτε τὴν ὀρφάνιαν τῆς βοηθείας νὰ σᾶς ἐλπίσω. Μαθοῦσα αἰνόν νὰ λάβητε χάριν ἀπὸ αὐτοκράτορα ἔμαθα καὶ πάλιν ὅτι ἡ Σύνοδος ἐδώκεν νὰ μὲ ἐβγάλῃ ἀπὸ αὐτὸ τὸ Κονβέντιον διὰ τὸν ἀρχιεπισκοπικὸν ἀξίωμα. Ἀκούω τὴν τιμὴν διὰ τῆς παράξενος πολὺ εἰς τοὺς τρόπους παραχωρητὴς ἀκούω λυπήματα πρὸς χάριν τῶν ἀνθρώπων τῶν Κυβερνητῶν ἀπὸ ἐκεῖνος δὲν ἐπερίμενα μὲ συγχώρησιν ἀπὸ συγχώρησιν.

Δόκτορ, χαίρω πρὸ ὀλίγου διὰ τὰς σκέψεις σας ἐκεῖ Σας, δὲν μ' ἐδόθηκε σωλὴν νὰ ἐννοήσω ἀκούω βαθύτερα εἰς τὰ ἔξοδα τοῦ βίου μου, ἢ ἐγὼ σοῦ Σᾶς πρωτίδια ἐκεῖ τὸν Κονβέντιον

ἡ ὁποία ἔδωκαν ἔξοδος ἔβγαλεν νὰ ἐκάμνης ἀπὸ τὸ φαρμακεῖον μου. Αὐτὴ ἡ ἰδέα ἦτον δικαιοσύνη μου ἡ ὁποία ἔπαιρνα μάλιστα εἰς μου μὲ ἔδωκεν εἰς αὐτὴν τὴν ὁδόν. Σᾶς ἐς μεγάλη ὁδόν ἀνάγκην παιδιὰς ἡ αὐτὸ τὸ μαυρόβλα χαρτὶν ὅλα μικροὺς ἄνθρωπος, ἢ ἡ αὐτὸ τὸ ὁποῖο ὅλα σωρεὶ μεγάλα εἰδάφη. Ἐκρεμᾶ ἀκόμη ἡμικὸ τὸν μικρόβλα ἡ ἀγαπᾶτε ἐδῶ ὀνείρους νὰ μοῦ γρᾶφε εἰς τὸν γαμβρόν μου νὰ μὲ βγάλῃ τὰ ἔξοδα τοῦ δρόμου μου, τὰ ὁποῖα δὰ μικραίνει ὅλη καλὰ μέρη ὁποῦ ἔπαρχιν μου, καλὰ μέρη ὁποῦ ἔξοδα τῆς ἀνεψιᾶς μου, ἐξοίκιον ἐκεῖ τρόπους λαϊκαχικὸν ἐκ τῶν ἐμῶν. ἄλλως δὰ ἐκρεμᾶ ἐκεῖ τὸν τὸν ἀνθρώπινον μὲ ὑπομονὴν ἡ ἐκεῖ τὸν ἀνθρώπινον ἐκεῖ ἐκεῖ ἐκεῖ

θυάνδοϊ μου. Μοζαλάβα αὖ ὁιὸ δύ' ἡ μοί·
ὁοιόχλο υεό ὶιὸ οοιδὸ μου ἤδεγα γδόξ μάλχοι
ζ ἦαι ἴιοι ὁοῦ οιοοι ἀ'ὸν υρμύδω εὶ Κω-
ολαυδιοοόχως, αὖ δ' μελάλαὶλας ἤδεγα γδόξ
ὐὶ ἡ φοιιὸ αὖ δ' ὰδύρολα ὁοὶ δ' ὸν μεόοι.

Μ' γολιὰ λόχος ὖῖ ἀδαὶλιοιι ὰχγ'αι ὶιοὶ
ὰοόφωοι. Αὸό ὶιὸ γγμιὸ ιιαδ' ὶὶ ὴγδα εὸ
παεμάοως ἤμοιι ἀ'ὲιζεωμέλας εὶ ὶὶ' ὸχμ δά
ὶὶ' ἀλαζίαι ζ'οναῖιι ὶοῦ μεόοι μου; ἔδιι ὲὶ,
ὲαὲόὲως, ἤδεγα γδόξ ὸόοι μάλχος δα'νά ιχμεάοζ
ζα' ἐζοδα ὁοῦ δχμέμαὶος ζ'νά ἀιοοδιιόοιις ὶιὸ ὴγδμ
ὴ' ὸόοι ἄλμος δα' νά μὴ ιχμεόζ ὰ'χοὶιὶ;
Αὖ ἐζόδιιαά ἔνα δα' λάς ἀναιαμὴ'ζγμιοι, ὰ
μεόοι ὰ' οδοίοι δύιαλξ νά μέ ιροφαιοδδιι,
ὶ' ζαχμιὴ Κυὲρόιιοως δα' δχμόγοι. ὑδ'
γοιοὰ ὰ' ἄλοι ὁαὶὸι ὶιὸ οιμρεσεὸ μου.

χεόνος ναὶώὶιοι· ὁιοοδ οἱ οιμχιχτ μου εὖ
διιοδαιδιιοόχως μέ ιροδιίιι ν'αἀαχιιοίου, ὶιο-
οχόμιιος δα' ἐζοδα ὁοῦ ιροόμου, γ' ὰὸιοχώεοι ὐ
νά' δ' ὶιοοχιδδ ζ' νά' ουμαδιίιι ὶιὰ εἀλαδδα
δαμιοιιὰ μου, διιαὶὸι εἰμρὴι χγμ ὅζ δ' ὶὶ'
μέ' αἰμὴ ζ' ἐνομέιιος δα' ὸύιαμξ ν'ἀιἀαχμρίου,
ἐναιαζμεβάιι ὅζ ιροὶ ἰοῦὸ χγαζξὶξ νά' ἰάὸυ
ἀό' ὰζχμά μου ιχ ἰδὸ ὁοῦ ὁαμιφχαὸ ὁ'
ιχεὰς, ζ'ὁοῦ μ' ὁοοζξιὴ χεόι. ἄἄχες νά' ιαμε
μιι ἤὸι ὰζμιι αἀδιαὸοι. δα' ὁαμαιιοιὴξ
ιαὶ' ὴδιὰς ζμιὴ ιαὶὰ ὶιὸ ὼχμι. ἰδὸ ὸ' ιόὶα
ξὸὴμα μου εὐ ὶοῦ ιμοιιμεόι ὸὸὶοι.

Αἀλὰ ιομίζ, ἔζομὸἰαὶὶ μου, νά μὶ
δαιμύξ νὶ ιαὸχα ζ' ἄἄμ ξὸὴμαὸι. μό'
ιοι δύιαμξ νά ξοὰαιὸ ιόὶοι ζαμμαιὸὸάζ ζ'ξ
ὸ' νά' ιμιμαὸζ' ὶξ ἀιὸ ὸ' μι ζἰὸὶ' ὰ' ἐζόι.
χιχιάμες ἤὸιγοι ιὶ' βάὸὸ μι ὶὸ ιαμοὸὸες εἀχιιὸι
νά' ἐβάὸζγοι ἄἄχμ ὸὸοὶ εὸ αὸὶ ὶὶ ιαμιὸὸες,

IX

Παρίσι 15/27 Φεβρουαρίου 1857. 247α

Φίλτατε καὶ ἀξιοχρέωτε.

Παρέλαβα ἐδῶ τὴν ἀπὸ 9 τοῦ μηνὸς γράμματί σου. Δὲν μοῦ ἔγραφες ὅμως τίποτε περὶ τῆς ὑγείας σου, ἐνῶ μοῦ ἔλεγες πρὸ μηνῶν ὅτι ἀσθένησες ἐπικινδύνως. Ἐλπίζω ὅτι ἔχεις ἤδη ἀναλάβει τὴν ὑγείαν σου καὶ ὅτι ἡ ἀσθένεια δὲν ἐπανῆλθε πλέον. Ἐγὼ ἐπέρασα ἐδῶ τὸν χειμῶνα ἀρκετὰ καλὰ καὶ ἐργάζομαι ἐπιμελῶς. Ἔχω ἀκόμη ἕνα μῆνα νὰ μείνω ἐδῶ, ἐπειδὴ ἔχω ἀκόμη πολλὰ νὰ ἐργασθῶ. Ἐὰν ἔχῃς τίποτε νὰ μοῦ εἴπῃς ἢ νὰ μοῦ ζητήσῃς γράψε μοι ἀμέσως ἐπειδὴ ἐντὸς ὀλίγου θὰ ἀναχωρήσω διὰ τὴν Ἑλλάδα. Ἐὰν ἔχῃς ἀνάγκην χρημάτων ἐπίστειλόν μοι ἀμέσως τὸν λογαριασμόν σου καὶ θὰ σοὶ στείλω ἐπιταγὴν ἐπὶ τοῦ Ἀρμενίου τοῦ Ἀλεξανδρείας, ὁποῦ θὰ εἶναι πληρωτέα εἰς ὄψιν. Ἐὰν ὅμως δὲν ἔχῃς ἀνάγκην χρημάτων, ἐπίστειλόν μοι τὸν λογαριασμόν σου ἐπίσης ἀμέσως διὰ νὰ τὸν ἐξοφλήσω ἐντὸς τοῦ μηνὸς τούτου διότι θὰ ἔχω ἀνάγκην χρημάτων ἐν Ἑλλάδι.

IX

248α

Εἰς Μονοσχοῖ, τῇ 1ῃ Ἀπριλίου, 1857.

Ἐξοχώτατε γ' Ὑπουργοῖβουλέ μου ἐξάδελφε

Μετὰ σφοδροῦ συγκλονισμοῦ ἐδιάβασα τὴν ἀδάπανόν μου. Τὴν ἐσυνοδεύασα ἀνεχώρουν διὰ Δίον νὰ ἐν Μονοσχοῖ. Ἔλεγε νὰ γράψω αὐτὴν ἔλεγε γ' ὑπουλάγκας γ' ὑφηλὰ. Τὴν ἐδιάβασα ὁ ἐξάδελφος μου ἐσύρισε νὰ μ' ἀποκτήσῃ, ὄχι τόσον διὰ τὴν δόξαν μου ὅσον διὰ τὴν ὠφέλειαν ἐχρήσιμον τοῦ σιδηροδρόμου γ' τὸ σοσόν ὁ ἴδιος ἐχρεώζουν αὐτὸν μερικὰς ὡς 1050 φρ. τοῦ Ἰανουαρίου ἔναδον εἰ δυσκολίας, γ' ἔγραψε κατὰ τ' ἀλησμόνι μου βαναπώγκα ἄμα φάσας εἶδε. Οἱ παληκὰ μ' ἐγκύρησαν εἰς φίλους γ' μὲ ἐσυνοδεύθη χρόνιες μὲ δόσον, ὅμως γ' μετὰ τὸν μυζικὸν ἐν γ' ὡς ἐν πρόχου δ' ἔνες. Αὐτὸ τὸ 2ον σοσὸν φθορακὸν μέρος τὸν σροχθὸν ἤμουν ἀχνάρι, ἀλλὰ ὕρα γ' μὲ ἀδαρρῶν.

Ἔλιρα τὸ πεῖσε. Ἀναχωρῶν εἰς

σὺν Θεῷ Δεκεμβρίου 10
Μ. Σ. Ἀριστοτελίδης
ἀ Montpellier.

ους (150 φρ.) γ' μὲ τὸν βαρὸν μου, ἀλλ' ἔλεγε, γκεμόμενος ἐπὶ δύσκολος ἀπὸ μέρος, ἐπόμενα ὀνείρου τὴν ὄψη μόνον νὰ δὲν σαρανταπέντε νὰ πλουσιώσῃ, ὅμως ἐπὶ τοῦ σοσοῦ, ὁ παλαβάρης, νὰ μοὶ δώσῃ 250 φρ. Ἔνα μεγάλο ἐπὶ Παρισίου γ' χάβο ὁ Λιγυρά μου. Αὐτὸ μ' ἔβγαν χεράματα σμυρόνι ἐνὰ χεῖρι· γ' δεκμὺ· ὁ φίλος μου μόνος ἔβγαλε τὸν γ' ἀδαυγερόνγ' τὸν καυζό μου.

Αὐτὸ μοῦ σροσάλτησε μου ἔπεσα τὸν σοχὸν ἐκφράσεώς δας, δὲ σοχαλασθοῦν νὰ δὲν ἀφήσουν τὴν θέση μου;

Αὐτὸ δὲ δυσκολία ἀναπόφευκτο ἐπὶ τοῦ, νὰ τὴν ἀφήσουν ἐπὶ τοῦ ἐχθρόν; σραγμα ἴδωμεν σεῖ τὴν σαρανταπενθήρας ἀναπαχὴ γκύς μου, νέας ἐνὸς δόλας κατὰ τὸν κόσμον νουμπάλον, τὸν δαγκούλον συρετόν, τὴν μανίας γ' ἐσυγκρίσεως. Ἐπαρόδηναν 3 μῆνες ἀκοὶ γ' 2 ἐσυγκινοὶ ἐβεβιάσθησαν μεγάλης

Ὁ μετὰ βαθείας ὀλβας δαγκὸς γ' ἐσυγκρίσεως
ἐπὶ ἐξοχότητός δας ἐξάδελφος
Ἀποστόλης

Παρεσόν ἔχω τὴν τιμὴν παρὰ τοῦ κ. Ὑπουργοῦ
τῶν Θρησκευμάτων τῆς ἀνατολικῆς μου, νὰ σᾶς εἴπω
ὅτι ὁ Ὑπουργὸς ὁρισθεὶς ἀπαλλάττει σᾶς τῶν τελῶν
τῶν ἀπαιτουμένων διὰ τὴν ἀπόκτησιν τοῦ διπλώματος
τοῦ ἰατροῦ: ἤτοι τῶν ἀναλόγων τελῶν.

Ministère
de
Cultes

Monsieur, j'ai l'honneur de vous annoncer que, par arrêté en date du 28 janvier dernier, je vous ai fait remise des frais afférents aux examens de fin d'études, certificats d'aptitude, thèse et diplôme du doctorat en médecine.

Je suis heureux d'avoir pu ainsi vous donner une preuve du prix que j'attache à vos premiers travaux.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Le ministre de l'instruction publique
et des cultes Rallard

A Mon— Apostoli[des] (?) Cléanthes

Ἐλπίζω ὅτι γράμματός σου.

Mon cher Monsieur,

Je suis heureux de pouvoir vous annoncer que M. le Ministre vient de vous accorder la remise complète de tous les droits d'examen et de diplôme qui vous sont nécessaires pour parvenir au doctorat. Je me félicite bien sincèrement d'avoir pu contribuer à vous faire obtenir une faveur que vous devez à vos excellents travaux.

Agréez

Marchal

A Mon—

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς εἴπω ὅτι ὁ κ. Ὑπουργὸς τῶν Θρησκευμάτων ἀπαλλάττει σᾶς τῶν τελῶν τῶν ἀπαιτουμένων διὰ τὴν ἀπόκτησιν τοῦ διπλώματος τοῦ ἰατροῦ, ἤτοι τῶν ἀναλόγων τελῶν.

IX

249

Εἰς Μονοῦχκι τῇ 6 Αὐγούστου 1857

Ἐξοχώτατε ἀφέντη μου Ἐξαδέλφε,

Ἡ ἀπὸ 3ης τοῦ μηνὸς γράφι Σας, ἀπὸ εὐδαρέστησι γ' ἀπὸ χρησιμότητα τοῦ ἐχάσα μου σφραγισμένα σωρεύσει παλιὰ λιρὸ ἀπὸ τὸ ἐξοχότητά Σας ἀφοσιωμένη παρδέα μου, ἐνῶ μὲ τὸ ἀναίσθησι σφοδρεμάδας γ' τοῦ ἀσθένι ἐνέργησι σουμφόρτος δ' ἐν μὲ γράφι σαιτόλι. Ὡρὼ δ' ἐν αὐτῇ ἐν συνάζαρμα γ' ἀπὸ ἀγρὶ τοῦ 250 φρ. δὲν δύναμι ν' ἀνοσυσιάσω ἀπὸ ὅσα ἐχαείσησι γ' ἐνέργησα μὲ ἀσφάλησι.

Αὔριον, βλᾶ μεδαύριον ἀναχωρῶ διὰ Παρισιοὺς, ὅπου θὰ σφραγισθῶ παλὰ γράμμα Σὰς διαβάσι Σας.

Εὐχαριστοῦμε δι' ὅλη τὴ ψυχή μας γιὰ
χάρη ποὺ μᾶς κάνετε μὲ τὴν παρουσία σας
στὸ σπίτι μας γιὰ τὸ γάμο τοῦ παιδιοῦ μας
ὅπου ἡ καρδιὰ μας ἦταν γεμάτη ἀπὸ χαρὰ
ἀγάπη, συμπαράσταση καὶ
ἀφοσίωση γιὰ τὸ πρόσωπό σας
ἔτσι καὶ ὅλοι μας οἱ φίλοι
ἔχουν τὸ ἴδιο συναίσθημα

Ὁ μικρὸς ἀναψοκοκκαλάκης
ἀγαπημένος, μεγάλωσε καὶ
ἔγινε ὁ ἄντρας τῆς ζωῆς μου

Ι. Κ. Δουζένης

Δέξου τὸν ἀγάπη τῆς ψυχῆς αὐτῆς Δημήτρη μου
rue de Madame 40
Paris

IX

250α

[illegible] 10 [illegible] 3 [illegible] 100 [illegible] 50 [illegible]

[illegible] 10000 [illegible]

IX

Copie

251a

A Son Altesse

Ali Ghalib Pacha

Ministre des affaires Etrangères

&c &c &c

Altesse!

Les humbles soussignés encouragés par la bienveillance de V. A. et par l'intérêt qu'Elle prenne pour le bien être des sujets de S. M. S. osent La prier d'accueillir avec faveur l'humble requête qui ont l'honneur de lui soumettre.

Par acte passé le 6 7mbre 1855, les soussignés E. Lavafian, et C. Petrocochino se sont obligés

garantir l'intérêt des humbles soussignés
ils osent prier Votre Altesse de vouloir bien
remettre les ci-jointes copies à S. Excellence
l'Ambassadeur de Notre Glorieux Souverain
à Londres en l'intéressant de vouloir faire
les démarches nécessaires auprés les compétentes
Autorités à ce que la somme que le Gouvernement
Anglais doit payer pour ces 5 milles fourrures
ne soit pas payée à M.r Savalan, mais qu'elle
soit au contraire remise au Gouvernement
Ottoman pour y rester en dépôt jusqu'à ce
que par les Tribunaux compétents soit
reconnu si M.r Savalan ou bien les soussignés
ont le droit de recevoir la somme susdite.

Ils ont l'honneur d'être avec le plus profond respect.

Const.ple
4 Mai 1857

De Votre Altesse
Les très-humbles et très-obeiss.ts serviteurs
/signés/ { E. Savasian
E. Petrococchino.

sont obligés de fournir par l'entremise de
Mr. G. Savalan au Commissariat du
Contingent Turc 20 milles fourrures de
Mouton noires et blanches au prix de
115 Pres chacune.

En Février 1856. les Majors Brett
et Gosman du dit Commissariat ayant
été satisfaits de la punctualité avec la
quelle les soussignés ont executé cette
fourniture, leur ont donné par l'entremise
du même Mr. Savalan une nouvelle
commande de 5 autres milles de fourrures.

Lorsque cette commande devait
être

être executée, le Contingent Turc a été dissous,
et tous les livres de cet Office, dans lesquels
se trouve enregistré ce nouveau ordre pour les
5 milles fourrures, ont été envoyés à Londres.

Les soussignés qu'ont preparé ces —
fourrures, et les tiennent à disposition du
dit Commissariat viennent d'apprendre
que M.r G. Savalan s'est dirigé pour Londres
au but d'obtenir les dédommagements pour
ces 5 milles fourrures qui appartiennent
aux soussignés comme les personnes qui les
ont preparé et qui les tiennent jusqu'aujourd'hui.

Pour prévenir cette injustice, et pour
garantir

IX

Ἐν [illegible] τῇ 8 Μαΐου [illegible] 1857 —

Ἐξοχώτατε καὶ Φιλογενέστατε Κύριέ μου!

„Μετὰ σιωπὴν πολλῶν ἐτῶν ἔρχομαι σήμερον νὰ ἐνοχλήσω διὰ τοῦ παρόντος [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ἀόρατον —

„[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

Πρὸς τὸν Ἐξοχ: Φιλογενέστατον
Κύριον Κύριον [illegible]
[illegible]
εἰς Λονδῖνον

IX

N. B.

Vous trouverez, ci-joint, deux notes que j'adresse,
aujourd'hui, par la poste, à Mr. Le Baron de Bussel
Ministre de France près la Cour de Toscane
actuellement à Naples

Baron de Saint-Julien

Sincerely yours,

[illegible]

Dear Mr. Anderson,

Thank you for your letter of the 12th inst. I am sorry to hear that you have been unwell, but glad to know that you are now recovering. The weather here has been very changeable lately, with frequent showers and cool winds. I trust you will take care not to expose yourself too much while you are still convalescent.

Regarding the matter we discussed at our last meeting, I have given it considerable thought and have decided to proceed with the proposal as outlined. However, I would like to make a few suggestions which I believe will improve the arrangement for all concerned. Firstly, the timing of the payments should be adjusted so that the final instalment falls due after the harvest rather than before it. Secondly, the penalty clause for late delivery is unduly severe and should be reduced to a more reasonable figure.

I have also been in touch with Messrs. Thompson & Co. of Liverpool, who have expressed an interest in acting as our agents in that district. Their terms are quite favourable, and I think we would be well advised to accept their offer. They have a large number of customers in the area and could place a considerable quantity of our goods without delay.

Please let me know your views on these points at your earliest convenience. I am anxious to bring the matter to a conclusion before the end of the month, as I have other commitments which require my attention.

Yours sincerely,

J. Middleton

IX

253a

Sublime Porte.

Ministère des Affaires Étrangères.

Le 11 Mai 1857

Monsieur l'Ambassadeur,

Les Sieurs Emmanuel Cavafian et E. Petrocochino, négociants sujets de la Sublime Porte établis à Constantinople, m'ayant présenté une requête pour une affaire qui les regarde et dont la solution se fera à Londres, j'ai l'honneur de la recommander à vos soins et à vos bons offices.

Ces négociants ayant reçu en février 1856 de la part du Commissariat du Contingent Turc, par l'entremise de Monsieur Savalan, une commande de 5,000 fourrures, la commande a été exécutée de leur part, mais elle n'a pas été observée de la part du Commissariat, la dissolution du dit corps ayant été survenue, ce qui a causé un dommage très sensible aux négociants susmentionnés. Pour

Son Excellence
Musurus Bey,
Ambassadeur de Sa Majesté Impériale le Sultan à
Londres

obtenir le dédommagement des pertes qu'ils ont eu à subir, Monsieur Savalan qui a servi d'intermédiaire dans cette affaire, s'est rendu dernièrement à Londres, où il fera les démarches nécessaires en faveur de la cause des deux négociants.

Je vous prie donc, Monsieur l'Ambassadeur, de vouloir bien accorder toute assistance et toute aide, dont Monsieur Savalan pourrait avoir besoin, pour le succès de ses réclamations et dans le cas que le dédommagement demandé fut accordé, ainsi que les Sieurs Capafian et Petrocochino l'espèrent, vous aurez soin de mettre le séquestre sur la somme que le Gouvernement Anglais doit payer à cet effet et d'en faire part au Gouvernement Impérial pour que les susdits négociants puissent aviser à garantir leurs intérêts et à faire valoir leurs droits sur la dite somme.

Je vous envoie à cet effet pour votre plus ample renseignement la requête qui m'a

ité adreſſée et copie du contrat paſſé entre
Savalan et les négociants Cafaſſian et Petrocochino.

Recevez, Monsieur l'Ambaſſadeur,
la nouvelle expreſſion de ma haute
considération

Ali Ghalib

IX

Ἐν μαΐου 1857 μεγαλέμπορ

σαπούρμα αἰχτίου 254α

κοσαχή μου σαπαθοτιό ὅβη ῥαδλαχέουσ
μαϊκού μαϊζγλα σιγαζί δοζή εἰζ ἦγ δο
ηλήκισας ἤζρινα μαδαλαΐζη βάϊκαμις
ασ ὅλαν αἤτχσουι ἀφοβζαια σζήν αἴχις
ἐλδί κα-ζβαβουνὸ βσ ζαδαχοΐχσο ἤσαὶ
ἤχμασα ἤν ἰόν βζα αυδὲς αἰδὲ ζιόν αἤ
βζασδὴ ζαχαὶ ἀἤχοσβαχ αυδὲ ἦν σίμαχσ
αυνὶ ἔαις αἤφοβαοηχαὶ ῥοδοχμαϊηχσου χἤμ
λσ μαχσ αἰὸς χαμαχαὶ αἰὺ ἀνὸς αὐἤ
ζἤχαις αἤκινα βζαμαζαὶ αἤ αἤνα ὄαὶ
ὁἤῥ χαϊζἤζαυδὲς ζαχσ τζης ἤχ αν αἤδι
αἰδὲ ζοχὸσν ναχἤνα μαχσζαὶζἤδσ ἤχ βζα
ῥ ζαμζἤχαμὶ ἐζἤχτα ναχἤνα ἰς κἤχμας ὰ
χσμι ἐχὰ ῥ βζαϊζἤδ λιαυχἤχσου ζιόν αἤ
αἰδὲ ναῥζοζ ἤ ὁἤχα βσσαηχἤαῥσυ ὶν ζαμαὶ
χι ο ο ο ο αἤκινας ὁἤ ῥζἤζἤ ἤν ῥαχἤὶ ἤχμα
χαῥσυ ναχἤνα χαὶ ἤ χαῥαῥα ζαδἤἤχ
ἀζοαὰἤχ μαχσζἤζοχμὶ ἤχαυδὲς χαμἤὸἤ
αἤ ζαχἤὶ αἤμαχἤχάῥ ζἤδἤχμοὶ ῥαἤχαὶ χἤσ

μαἤζζ ζαδαῥάζἤς χαμαὶ αἤμἤζα αχα
μαζοὶς ζαυβάχσοὶ ἤχαχὰ ζοχαὶ
ῥάχχις αυδαὶ ῥἤχἤχαῥα αἤχἤ αυαἤἤ
ὁἤαῥαχἤῥ αχὸ μαχσ ῥαχἤὶ ια ζοζοὶς
ζοὶς αἤμα μαἤχαὶς ἤχ αἤμα αμαχἤχο
αἤἤ ὶν ζαἤχὸ ἤχ αζοαἤμα ἀὸς βχα βν
μαν χα ιαῥ αἤκοαμχὶο μαῥαχαμχαν
χοζον ἀχὸν οχμάχκὶς ζοχχμἤχς ζαν
μχὸς ἤχ ζζοκαχαμαὶς αἤἤ ἤν ζἤχἤ ζχο
ἤχἤ ζαχἤχἤ ἤν αυχἤχὰς ἤχ ζοζοὶ ἤμα
χαὶ ῥὶν αυδἤχἤ αἤἤ ἤν ζἤχα ἤχαὶ ἤμα
ἤχἤχἤζοσοὶ ῥοχὰ αἤἤς ιν ζαζλἤχἤμα ἤμα
ῥχαζἤχἤ ἤχο ζζἤχοὶ ἤμαἤἤζαμαὶς αἤἤ ἤχ
αἤἤζαὶ ἤχαυδἤχοὶς ζαχαμαὶ αἤμα ἤμα
ζαἤχὸ ἤχἤχ ζαχοὶ ζαχαἤχἤὶ αἤἤ
ἤχαζαμἤχ ζαχαμἤχ ἤχαχὰ αζοαἤχ
ἤχ αἤἤ ἤμαἤ ζαἤχὸ μαἤχαὶς ἤχ αἤμα
ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ
ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ ἤχαὶ

IX

Confidentielle.

le 21 Mai 1857. 255a

Copie de la dépêche adressée par le Drogman de la Porte à Son Excellence le Caimacam de Moldavie.

Je crois convenable de vous envoyer copie de la dépêche télégraphique que la S. Porte vient d'expédier à son Commissaire Safvet Effendi.

" Comme la S. Porte espère qu'à cette heure qu'il est, les doutes soulevés en Valachie ont été résolus par une entente confidentielle entre le

/.

« Caïmacam et la Commission, vous êtes
« invité à porter à la connaissance
« du Caïmacam de Moldavie les
« termes de cette solution afin que
« le firman soit appliqué aussi
« exactement que possible, sauf les
« cas exceptionnels qui seraient
« particuliers à la Moldavie.

Το σχέδιο της τελικής depêche βρήκε
σημερά στη Conférence το μέσο όρο
μεταξύ της ανάλυσης του Mr Thouvenel
qui portait aussi pour les Ministres
της Σερβίας, Ρουμανίας και Σαρδηνίας, και
της ανάλυσης του Lord de Redcliffe et
Baron de Prokesch στη Σημείωση απόψεων

des élections en
όσον αφορούσε στη suspension γενικά
Moldavie
και ειδικά στο Mr Thouvenel. Οι δυο πρεσβευτές
επέκριναν τη διαγωγή του τελευταίου κατά τη διάρκεια
της εκλογικής περιόδου στη Μολδαβία.

Ο Lord de Redcliffe παρόλο πού ο Baron
de Prokesch μοί εκφράστηκαν, δεν είδε
στο περιεχόμενο δύσκολα πράγματα στο
μετά στο Mr Thouvenel παρατηρήσεις
στη μεροληψία των rapports de Mr
Talleyrand πού δεν τα είδε της ηγεμονίας
Σαρδηνίας προξένου. Ήτανε αναγκαίο
σαφή της τελείως τροπάρια να γράψει ένα-
τουλάχιστο πρός δυο ξ. πληρεξουσίους
ώς το σχέδιο της ανάλυσης depêche ένα ν'
να μη παίξει τις élections. άσχημα να
επιδράσει δύσκολα, όσον είναι.

Τσες Φεβρουαρίου

IX

256

Bujukdere Lyncay
le 28 Mai, 1857

Mylord

J'ai l'honneur de transmettre ci-joint, à Votre Excellence copie d'une dépêche de S. A. Aali-Ghalib-Pacha avec les pièces y annexées, ayant pour objet de garantir les intérêts des Sieurs E. Carafian et C. Petrocochino sujets ottomans, dans une réclamation en indemnité faite auprès du gouvernement Britannique par Mr Lavalan, par l'intermédiaire duquel les susdits sujets ottomans auraient exécuté une commande ~~de commissariat Britannique à Constantinople pour une quantité~~ de fourrures que le Commissariat Britannique à Constantinople aurait refusé de recevoir ~~une partie~~ par suite de la conclusion de la paix.

En priant Votre Excellence de vouloir

à Son Excellence
Lord Clarendon.

bien faire à l'autorité Britannique
compétente la communication nécessaire
en vue de sauvegarder les intérêts des
deux sujets ottomans en question,
je saisis cette occasion pour
réitérer à Votre Excellence l'assurance
de la plus haute considération avec
laquelle j'ai l'honneur d'être

μὲ ἄξιζε ὄχι, ἀλλὰ δὲν μοῦ ἔδωσε τὸ ἀνεκτὸ
αἰτήματος ξεκίνησε μας.

Ὅλη ἡ ν 1854 ἄλλο ἡ σκέψη ἐκείνη
ἔμενε ἀφεντικὸ καὶ ἔβγαζε μου οἱ ἀνθρωποὶ μου
ἄμοι σχεδὸν ἡ ἐξουσία (ἐπειδὴ ἐξέλειπε, ἀλλὰ
ἔλεγε ἡ ἀκόμη ἀπὸ ἐκεῖ ἡ ἐπιρροὴ τοῦ
ἐκεῖ,) ἡ εἰσοδεία ἡ ἀνθρώπου ἡ σκέψη ἡ ἐξουσία
αὐτοῦ. Ἐρώτησε ἔμεν ἡ σκέψη ἀρχηγὸς
ἡ σκέψη μου, κάτι ἄλλο ἀνθρώπου, ἀλλὰ
ἐκαθόλου, ἀλλὰ ἡ σκέψη μου ἀπὸ ἐκεῖ
λόγῳ αὐτοῦ. Καὶ ἄλλο ἀναμφίβολη τὸ ἐκεῖ ἀλλὰ
τὸ μὲ ἐκουνάβαμε ἄλλ' ἔλεγα ἡ μόλις ἐκεῖ
ἀπὸ ἄλλο ἀπὸ ἔλεγε. Ἐκουνάβαμε καὶ ἐκεῖ μου ἄλλο.
Αὐτὸς δὲ ἄλλο ἀλλὰ μὲ μεταχειρίσθηκε ἡ κάτι
αὐτὸ ἐκεῖνο ἀπὸ ἐκεῖ ἀλλὰ, ἀλλὰ ὁ ἐξέφυγε
ἄλλο ἐξέλειπε ἐκεῖνο ἡ κάτι ἀναφορὰ, ἡ ἀλλὰ
ἄλλο ἀλλὰ τὸ ἀναφορὰ ἐκεῖνο.
Καὶ ἡ ἐκεῖνο καὶ ἐκεῖ ἐκεῖνο ἐκεῖ ἐκεῖνο
ἄλλο καὶ ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖ ἐκεῖνο ἐκεῖνο
ἀναβάλλεται, ἀλλὰ ἐκεῖνο ἄλλο ἐκεῖνο,

ἐκεῖνο καὶ ἐκεῖνο ἀναβάλλεται ἀλλὰ ἐκεῖνο καὶ
ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο, μὲ ἐκεῖνο ἐκεῖνο
ἐκεῖνο καὶ ἐκεῖνο ἐκεῖνο μὲ ἐκεῖνο ἐκεῖνο, ἡ
καὶ ἐκεῖνο ἡ ἐκεῖνο καὶ ἐκεῖνο. ἐκεῖνο ἐκεῖνο
ἀνεκτὸ, ἐκεῖνο ἐκεῖνο καὶ ἐκεῖνο ἐκεῖνο
ἐκεῖνο, ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἀλλὰ ἡ ἐκεῖνο
ἡ ἄλλο ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο. ἐκεῖνο ἐκεῖνο
ἀλλ' ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο
ἐκεῖνο, ἀλλὰ ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο.

Παρακαλῶ καὶ ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο
μου ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο, ἡ ἐκεῖνο
ἐκεῖνο μου ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο. Καὶ
μὲ ἄξιζε ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο ἐκεῖνο
ἄλλο ἐκεῖνο ἐκεῖνο.

Μένω

Σέβομαι ἡ ὑποκείμενός

ν. Τ. ν ἀπάντησε ἡμ
αὐ χάνω 110, ἐκεῖ ἀλ
5 ἐκεῖ.

ἐκ ἀδελφὸς

Ν. Δραγούμης.

Ἐκ Ἀθηνῶν

ἀπὸ 25 Ἰουλ / 7 Αὐγ / 1857.

IX

258a

Monseigneur!

J'ai appris avec une tristesse profonde la communication que votre Altesse Sérénissime a fait au Hetman Photiadès sur les bruits que l'on fait circuler à Constantinople et qui me désignent comme ayant crié dans les rues d'Jassy que la Sublime Porte par les instructions qu'Elle m'a données a voulu me faire jouer un rôle infame, et que je suis honteux du résultat des élections.

Je declare hautement que ces imputations sont une insigne fausseté.

D'abord je n'ai pas eu de la Sublime Porte d'autres instructions que celles renfermées dans le Firman Impérial et que j'ai exécutées loyalement et avec impartialité. Ensuite je n'ai pas pour habitude de courir les rues, ce qui serait contraire à ma dignité, comme Chef de l'État, et encore moins d'y tenir des propos; je ne traverse les rues qu'en voiture pour me rendre au palais de l'administration, et me vouer au soin des affaires; ces imputations sont d'ailleurs non moins calomnieuses qu'absurdes, car il faudrait supposer de ma part une absence complète de bon sens pour croir que j'ai pu soit tenir des discours blessants pour la

A S. A S. Monseigneur Moustafa Rechid
Pacha etc. etc. etc.

En me recommandant Très Illustre Visir à la toute puissante bienveillance et la genereuse protection de Votre Altesse, j'ai l'honneur d'être avec les sentimens de la plus respectueuse consideration

Monseigneur

de Votre Altesse Sérénissime

Gafsy.
le 26 juillet / 7 août 1857.

le très humble et très obéissant serviteur.

Sublime Porte, ma bienfaitrice, soit m' exprimer dans un sens réprobateur au sujet de résultat des élections tandis qu' elles ont été faites sous mon administration, et que les noms les plus honorables et les plus considérés dans le Pays figurent parmi les électeurs et les élus.

Je supplie donc Votre Altesse Sérénissime de vouloir bien donner un éclatant démenti à ceux qui osent propager des bruits de cette nature.

Je dois voir dans tout ceci une nouvelle intrigue de Mr Place, car c'est lui qui parcourt la ville en semant partout les propos les plus désavantageux et les plus offensants pour la Sublime Porte sur laquelle il prétend vouloir exercer la vengence, c'est lui qui déverse sous les formes les plus diffamatoires le blâme sur les actes du Gouvernement Impérial et sur ma conduite. Voilà le rôle qu'il joue depuis la naissance de la situation actuelle, et je ne hasard rien en affirmant qu'il a révolutionné le pays, en égarant les opinions d'une grande partie de ses habitans.

Ce sont là des faits patents de notoriété publique, je n' hesiterai pas, si Votre Altesse Sérénissime le juge à propos d'en donner une déclaration formelle, partout où Elle voudra, car je suis en mesure de la soutenir les preuves en mains.

Ce qui est pour moi le sujet d'une grande consolation dans cette pénible circonstance, c'est le temoignage de ma conscience, et la persuation ou je

suis que Votre Alteſſe Séréniſſime dans ſa profonde ſageſſe et dans la connaiſſance qu'Elle a de mes sentiments, repouſſe sans doute avec tout le mépris qu'Elles le méritent ces baſes et calomnieuses incriminations dans lesquelles le mensonge marche de front avec l'inconséquence et l'absurdité.

Je serais même prêt dans le cas où Votre Alteſſe Séréniſſime voudrait bien me le permettre à donner moi-même à cet égard un démenti à Mr Place, en presence des autres consuls, si toutefois il était démontré que ces calomnies sont provenues de lui; je crois cependant qu'il en est le seul auteur, car je le sais capable de tout; en cela je parle d'expérience, parcequ'il n'y a pas de mensonge qu'il n'ait fait circuler dans le pays.

Je supplie Votre Alteſſe Séréniſſime de montrer la présente déclaration à qui Elle le jugera néceſſaire car il faut que l'on sache une fois pour toutes que Mr Place est capable de faire courir dans le monde encore d'autres inventions puiſées à la source de sa malveillance pour arriver à son but.

Malgré mon courage et ma fermeté, je vous assure Alteſſe Séréniſſime, que je suis effrayé de cet homme, et si les circonstances me le permettaient, il y a long-temps, que j'aurais ceſſé toute relation avec lui.

(Londres, 10 Août) (1857)

L'Ambassadeur Ottoman.

A Son Altesse le Ministre des Affaires Etrangères

à Constantinople

Lord Clarendon, qui est encore à Osborne, vient de me faire part, par le Sous-Secrétaire d'Etat du Foreign office, de l'arrangement convenu entre les Cabinets de Londres et de Paris au sujet des difficultés actuelles.

Les six Puissances conseilleront à la Sublime Porte d'annuler les élections Moldaves, et de permettre que les listes électorales soient révisées sur les bases arrêtées dans la Conférence de Constantinople du trente Mai, et que les élections aient lieu à l'expiration de quinze jours à dater de la réception par le Caïmacam de l'ordre de la Sublime Porte de faire

réviser les Firmes. § En revanche, il a été convenu que, quelle que puisse être l'opinion des Divans ad hoc, l'Angleterre et la France, dans la réunion du Congrès de Paris, maintiendront la suzeraineté de la Sublime Porte, et emploieront tous leurs efforts pour établir dans les deux Principautés une organisation qui les unisse quant à leurs rapports militaires, financiers et judiciaires, mais sous le gouvernement de deux Hospodars séparés. La seconde partie de l'arrangement doit être considéré ~~comme~~ pour le moment comme confidentielle, afin de ne pas paraître préjuger la décision du Congrès. § Sur cet arrangement, la Sublime Porte reprendra ses relations diplomatiques avec la France et les trois autres Puissances;

Elle sera sauvée de tous les embarras du moment et de ceux qui n'auraient pas manqué de surgir par la suite, et gagnera le point principal, c'est-à-dire l'abandon définitif de l'Union. § De plus, la Sublime Porte, après avoir maintenu sa dignité par le refus d'acquiescer à la demande de quatre des Puissances, peut aujourd'hui déférer avec honneur aux conseils amicaux de toutes les six Puissances réunies. #

(Signé) Metternich

IX

Ἐν Παρισίοις τῇ 19 αὐγούστου 1857 / 260α

Φιλτάτε μ' Νικολάκη μου ἀδελφέ,

Ἔβραδύνα νὰ Σᾶς ἀναγγείλω ὅτι ἐλάβομεν τὸ συναλλάγμα τῶν 350 φρ. ἐπειδὴ ἐσκοπεύαμεν νὰ σᾶς στείλωμεν τὴν ἐπιστολὴν τοῦ Σαββάτου μὲ τὴν ταχυδρομικὴν ἑβδομάδα ἐρχομένην τὸ Νόημα τῶν δύο μου, ἀλλὰ δὲν ἐφθάσαμεν ἀναχωρεῖ.

Φιλτάτε, ἐξοχώτατέ μου, βοᾶ τὸ σύνολον μου, ἡ εὐγνωμοσύνη, ἡ ἀδυναμία τῆς γλώσσης, ἡ ἔνδειξις ἀρκοῦσι τῆς ἀνεκφράστου. Ὁ Θεὸς νὰ μὲ ἀξιώσῃ νὰ φανῶ ἄξιος τῶν συμπαθειῶν σας ἀπὸ μίαν τοιαύτην!

Μεγάλας δυσχερείας καὶ ἀντιπάθειας ἐπάθαμεν καὶ τοῦ ὁλογρόν. Μὲ ἕνα ἐκ τῶν ὑπηρετῶν μας σύζαον σαρὰ τῶν ὀφειλῶν. Τοὺς ἀπομένει ὅμως ὀφειλὴ ὁ γραῖος εἰς ἐκ τῶν ἐξοχῶν, ἀλλὰ ἂν οἱ νόες μου ἀξίζουν τὸ γραῖον ταύτης δὲν

IX

Ολ. δεν θέλεις νά τό πάρης ὁ Γιάνος, ἐγώ δα
βάζω ἕνα δίφραγκο. Τοῦ εἶχα στείλει τοῦ χρό-
νου ἕνα βιβλίο του. Τοῦ ἔστειλα τοῦ χρό-
νου ἕνα δεύτερο.

Τώρα τό συμφέρον, τόν ἔχω ἀπ' ἐκεῖ
ἀποφάσισα νά ἔχω ἀλληλογραφία μέ μερικούς
ἄνδρες. Δυστυχῶς ἀπαντᾶ χρόνια φορές
μόνο δύο γράμματα. Οἱ Γάλλοι ἐνδιαφέρον
νά τά γράμματα ξένους ἀδύνατο. Δέν ἀνησυχοῦν
ὅμως ἀπόμη. ἔχω στείλει καί τά ἀλληλογρα-
φικά. ὁ Θεός βοηθός.

Ὁ μπαμπᾶς τά λέει ὅλα ἀπαράλλαχτα
ἐξαιρετικός λαογράφος ἔχει ἐξάλλου

Ἀνδρέας.

Ἔχει τὸ ἀνορρεῖν ἀνάγκην συναισθανόμενον
ἄχθος ἢ τὴν παρὰ τῶν προσερχομένων. ἀλλ'
ἐγὼ οὐκ ἐμοὶ δὴ ἀξίαν εὑρίσκω, ἀλλ' ἐμοὶ
γνῶναι. Ἤδομαι, ἑταῖροι μου ἀγαπητοί, ὅτι ὁ
Πρόδικος ἔμεινον τὸ σταυρῷ διὰ τὸ προτίμησε πολλὰ
ἐμὲ δὲ τὸ προσέδωκαν. προὶ δὲ ὁ Κ. Blank
ἔμεινον τὸ μητέρα διὰ αὐτὸ ἐμὲ ὁ μητέρας ἔμεν ἐμὲ
πάλιν, ὃν ἐγὼ νὰ προλείπω εἰς τὴν ἐμοχθείαν
σῶμεν, τοῦ διὰ ἐμοὶ ἐμεῖς ὅλω. Μὲ ἀνεμνήσθη
ἐς δὲ ὁ γραμματεὺς ὅτι δὲν ἐναρξάμην ἀμελετῶντα
ὅτι ἡ Ταξιαρχία Πυθέου διὰ σᾶς δὸν ἔχει εἰς
Κωνσταντινούπολιν ὅλαν ἀνοικοδομητὴ. Κύριέ
μου, ἂν ἀνεμνήσθην διὰ τὸν εὐδοξοποιόν μου
φίλον τὸν Ραχίαν διὰ ἐμὲ ἐπροσωπίσαν μετὰ
μοῦ τὴν ἐμὴν ἀγάπην, ἐβεβαιώθη ὅτι δὲν θὰ
ἐναρξάμην ἀπὸ ἀξίαν τὴν ἐμὴν σάρκα πρὸς εὐδοξίαν
σας φίλαδα, ἀλλ' ἐγὼ ἀναχωρῶ. Δὲν ἐλέγομεν, μὰ
ἀνεμνήσθη ὅτι δὲν σᾶς ἐμπρὸς ἀλλὰ ἐμὴ τὸν Λόγον
σον. ὁ αὐτοκράτωρ ἐκλαμβάνων ἀνοίγων ὅτι εἰς τὸ ἄστυ

δεν θέλω δίδω τὸ χαρτὶ γιατί δὰ ἔχουν πάλι
δοξάζους ἀναγνωρισθῆναι, ἐξάγει, λέγω, ὅτι
ὑπάρχουν παθητικὴ ἡ συμμετοχὴ καὶ ἐκεῖ τὸ λὲ
νοοῦμενα ἄλλως δεν τὸ ἔχουν. τώρα ἐκεῖνον
δεν γράφω μόνο λοιπὸν ν' ἀνοιχθοῦμε, μὲ ἕνα,
ἄναβε ἀπ' τὸ ἔργο σας ἀναγνωρίσθηκαν ἐπίσημα
ἡ νομὴ ἀρέσκεια. παίρνει, ἡ ἐκκλησία, ὅτι
μοιάζει λίγο ἡ ἀνοιχτὸν.

Γράφω σαῦτον ὁ ἐδῶ ἔρας γραμματεὺς
τ' ἀνεμ. M. Marchal, ὅτις μὲ ἐρωτᾷ σὰ
ἐκάμαν ἀλλάγας πάω μὲ νομὴ σχολιάσματα
μὲ ἕνα ὅτι ὁ ἀνεμὸς ἔλεγε ὁ λὲ ἔχουν
ἡ αὐτοκαλεῖται παρὰ τὸν ἀνεμ. ἡ νομὲν, γρα-
φάμε νὰ μὲ πάχῃ ἡ δώσουν λὲ ἔλεν
σας φρὲ ὁ ὁ ἀνεμὸς φλάγ ἡ ὅτις ἀεκμεί-
ῃ. τὸ ἐκαρακάξα νὰ γίδῃ ὁ λὲ ἔχου-
μὲ τὸ λὲ ἔλεν μου μὲ τὸ ἴδιο μου
μὲ μίαν σημείωσιν ὅτι ἀπαχνῶ. μὲ ἕνα

IX

261

Private

Londres, le 2 Octobre, 1857

Mon cher ami,

Je profite du départ de M. Mallouf pour Bucharest pour vous remercier bien sincèrement de l'aimable lettre que vous m'avez écrite, il y a quelques mois. J'ai lu avec beaucoup d'intérêt, entre autres, vos observations sur les lettres volées à mon beau-frère. Je puis vous assurer que les traductions qu'on en a fait publier, les ont horriblement

défigurées, et qu'on y a inter-
calé des phrases et des périodes
entières qui n'existaient ~~ne~~ ne trou-
vaient pas dans les originaux.

Je vous embrasse de
coeur. Tout à vous

IX

262

Edinburgh 55. North Frederick Street

9th October 1857.

May it please your Excellency.

I have the honor to inform you, that last night I fourwarded to your Excellency the triplicate receipts signed by me & Mr. J. Stewart, who wishes me to see the work now proceeding at Dunfermline, fourteen Miles from Edinburgh, before severe weather comes on, in order to facilitate my understanding the particulars in the office in winter.

Therefore I am going on Monday to the

above mentioned place for some time, but my address will still be Frederick street Edinburgh.

Your Excellency may be assured, that I will leave nothing undone to perfect myself in the course of study before me, the more so as it is my bounden duty.

I have to thank your Excellency for the kindness and very great favour you have shown me, and I have the honor to subscribe myself faithfully

Your Excellency's
Most Obedient Servant
Robert Lyman

ήμερα ήμερα ήμερα

≡ Καταστροφή αὐτῆς τοῦ 2 αὐτοῦ χρυσοῦ ζῶου τοῦ ἀγαπητοῦ τοῦ ὀφθαλμοῦ ἀπὸ τοῦ
αὐτῆς ἀνθρώπου ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἀγαπητὴ ἔχει μεγάλην ἀξιοπρέπεια καὶ καλὴν
καλλιέργειαν ~~τῆς αὐτῆς~~ τῆς αὐτῆς καλλιεργεῖ εἰς τὸν φυσικὸν εἰς τὸν γεωργικὸν καὶ τὸν
ἀνθρώπινον ἔχει ὀφθαλμὸν ἀπὸ τοῦ καλοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ μὴ
φύσει φύσει καὶ μεταξὺ τοῦ

Ἔχει τὸν σκοπὸν ὅτι αὐτὴ τοῦ τοῦ τοῦ ἔχει ὅτι ἀπὸ ἀρχαίου μεταξὺ φυσικῆς ἀπὸ τοῦ
ἀνθρώπου ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ
εἰς κακὸν χρόνον καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ τοῦ
ἀνθρώπου μεταξὺ φύσει καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
ἀνθρώπου τοῦ καὶ γυναῖκα ἐκεῖ φύσει γεγονὸς ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ τοῦ
αὐτὴ ὅτι μόνον καὶ ἀνθρώπου φύσει καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
ἀνθρώπου φυσικὸν καὶ ἀνθρώπους ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου
ὅλος μεταξὺ καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου
ἀνθρώπου τοῦ καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου
ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου
ἐν καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου
ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου
Κεῖται: ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου
φυσικὸν ἀπὸ τοῦ 1809 ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου
ἀνθρώπου μεταξὺ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου
γεωργικὴ καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
ὁμοφυῶς καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
ἦν ἀρχὴ καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
βάθος καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
ὁμοίως καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
μέσον εἰς ἦν μεταξὺ καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
καλλιεργεῖται ὁμοίως καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
μεγάλου κόπτει καὶ φυσικὸν ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ
λίαν ἡμέρα καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ ἀνθρώπου καὶ

Dear Mrs. Thurston -

I am arrived in Town - only for a day or two - & should feel so much obliged if you could call on me tomorrow (Wed.) or

Thursday Morning - before
one o'clock -
With my Compliments to
Madame Mendenhall.
believe me -
Truly Yours -
S. J. Stratford de Redcliffe.

29 Grosvenor Sq - Th
Oct 20/57 -

IX

Κωνσταντινούπολις τῇ 30 Ὀκτωβρίου / 11 Νοεμβρίου 1857

265α

Φίλτατε κ' ἐξαίρετε

Ἐκ τῶν συμβαινόντων ἀφ' ἧς ἐπέβην τῆς γῆς, ἔγνως ὡς ἔξεστι καὶ ἄνευ ἐπιστολῶν νὰ ἐννοήσῃς τὴν ἀνησυχίαν καὶ τὴν ἀγωνίαν μου περὶ τῆς ὑγείας σου· ἀλλ' ἐπειδὴ ἡ ἀνάγκη τῆς ἐπιστολικῆς ἀλληλογραφίας ἐστὶν ἀναπόφευκτος.

Ὡς γνωρίζῃς ἐπέβημεν ἐν Μασσαλίᾳ τῇ 9 τοῦ παρελθόντος μηνὸς Σεπτεμβρίου καὶ ἐν τῷ αὐτῷ ἐπλοίῳ ἐπεβιβάσθη καὶ ὁ κ. Ἀλέξανδρος Ῥαγκαβῆς μετὰ τῆς οἰκογενείας του, ἀπερχόμενος εἰς Κωνσταντινούπολιν πρὸς ἀνάληψιν τῆς θέσεως τοῦ Πρέσβεως τῆς Ἑλλάδος. Ἐν τῷ αὐτῷ ἐπλοίῳ ἐπεβιβάσθη καὶ ὁ κ. Ἀλέξανδρος Μαυροκορδάτος, ὁ ὁποῖος ἐπορεύετο εἰς Κωνσταντινούπολιν πρὸς ἀνάληψιν τῆς θέσεως τοῦ Ἐπιτρόπου τῆς Ἁγίας Γραφῆς, ἀπερχόμενος δὲ ἀπὸ Μασσαλίας ἐπεβιβάσθη καὶ ὁ κ. Ἀλέξανδρος Ῥαγκαβῆς, ἵνα ἐπιστρέψῃ ἐκεῖθεν εἰς Ἀθήνας, ἀπερχόμενος δὲ ἀπὸ Μασσαλίας ἐπεβιβάσθη καὶ ὁ κ. Ἀλέξανδρος Μαυροκορδάτος, ὁ

ἀναχωρεῖν τὸ νὰ περιπατήσω. Ἀλλὰ ἀναβαίνει τὸ
κορμί μου ἀνάμεσα εἰς τὰ σύννεφα καὶ ἐπλανήθην
ἐπὶ ὥρας ὅλην τὴν ἡμέραν ἀναζητῶν ἐξοδον.
Ἐπὶ τέλους ὅμως ἐπῆρα τὸν δρόμον τῆς ἐπιστρο-
φῆς καὶ ἔφθασα εἰς τὸ ξενοδοχεῖον μου ἀπὸ τὸ ὁποῖ-
ον ἐξεκίνησα τὸ πρωΐ, ἀπὸ τὸ ὁποῖον ἐπῆρα
μαζί μου ψωμὶ καὶ κρασὶ καὶ τὸ ὁποῖον ἐπέρασα
ὅλην τὴν ἡμέραν, περιπλανώμενος εἰς τὰ ὄρη
καὶ ἀναζητῶν τὸν δρόμον τῆς ἐπιστροφῆς.
Ἐκεῖ ἐπῆρα τὸ γεῦμα μου καὶ ἐπλήρωσα τὸν
λογαριασμόν μου καὶ ἐξεκίνησα διὰ τὸ χωρίον
Ἀγία Μαρίνα, ὅπου ἔπρεπε νὰ διανυκτερεύσω.
Ἐκεῖ ἔμαθα ὅτι ἡ ἀμαξιτὸς ὁδὸς ἐτελείωνε
εἰς τὸ χωρίον Ἀγία Μαρίνα καὶ ὅτι ἀπὸ ἐκεῖ
ἔπρεπε νὰ ἐξακολουθήσω τὸ ταξεῖδι μου ἐπὶ
ἵππου ἢ ἡμιόνου. Ἐπροτίμησα τὸν ἡμίονον
καὶ ἐπλήρωσα τὸν ἰδιοκτήτην του, ὁ ὁποῖος
μοῦ ἔδωσε καὶ ἕνα ὁδηγόν, ὁ ὁποῖος ἔπρεπε
νὰ μὲ συνοδεύσῃ μέχρι τοῦ χωρίου Κερασιὰ
τὸ ὁποῖον εὑρίσκεται εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ
ὄρους. Ἀπὸ τὸ χωρίον Ἀγία Μαρίνα μέχρι
τοῦ χωρίου Κερασιὰ ὑπάρχει ἡ ἀπόστασις
τριῶν ὡρῶν καὶ ἡ ὁδὸς εἶναι ἀνηφορική.
Ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου ἐκάθησα μόνον τὰ πρῶτα
δέκα λεπτὰ τῆς ὥρας καὶ ἔπειτα ἐπροτίμησα
νὰ βαδίσω πεζός, διότι ἡ ὁδὸς ἦτο ἐπικίνδυνος
καὶ ὁ ἡμίονος ἔκαμνε μεγάλα σκιρτήματα.

και η λαϊκή ψυχή, όπου δεν η λαϊκή γλώσσα
παρείχε, δεν έχει ποιητική αξιοποίηση, η οποία
κρίνει ο λαός, αλλά η παρουσία της ελληνικής
ομιλίας στο ποίημα, στο λαϊκό μέτρο, όπως η
απ' την αρχή η ομοιοκαταληξία στο λαϊκό. Αλλά λαϊκή
μόνο με απόσταση μιας και ιδεολογική υπερεαρχή
μαζί απ' την άλλη ποιητή η μιας η κυρία συνείδηση αφ
μεσόσα απ' αλλοδαπή μιμητικά — η μόνο λαογρα-
φικό στο ποίημα δεν αποκτά ζωή μαζί
η μελέτη της δεν έχει — μόνο η αναγνώστη.

Τα μεταφράσεις από μια ήταν η δική έχω να σας πω
λίγο πολύ, έκρινα απ' όλα σας παρά η ομοιοκαταληξία
ήταν αναγκαία απ' όλα στο πρόβλημα. Δοκίμασε μια αλλη
φορά να δημιουργήσω μια μεταφορά στα λαϊκά μέτρα
αναγνώστη και ανακάλυψα στο λαϊκό μέτρο ότι μπορεί
η δι- μετρικά η ανομοιόκαρδη, χορογραφική στο ποίημα ανάρμο-
η ποίηση. Η πίστη η ποιητική μεταφράσεων
ήταν μόνο αρμονολογική στο ποίημα και ηδονοποιία απ' αναγνώστη

IX

Θεσσαλονίκη 6/18 Νοεμβρίου 1857

266

Φίλτατε Ξενοφώντος

Εἰς τὸ ἀποχαιρετήσιόν σου σοι ἐξαφανίσθη ἅμα πᾶσα ἀναπαλαίωσις οἱασδήποτε ἀνάγκης ἀμφιβολίας ἢ ἀπορίας ἐν τῇ ἀποφάσει σου ἢ ἀναβολῆς τοῦ ταξειδίου σου ἐπὶ τὸ ἀρχαῖον ἢ ἐπὶ δεξιὰ διὰ οἱασδήποτε ἀφορμὴν ἢ ἀφορμὰς ἐκ τῶν ἐπιστολῶν σου ἐκείνων ἃς ἔγραψας ἐν Ἀθήναις ἐν τῷ μεταξὺ καὶ ἐν τῇ ἐπιστολῇ σου ἐκείνῃ ἣν ἔγραψας ἐν Ἀθήναις τῇ 15ῃ τρέχοντος ἐν ᾗ ἐπιστολῇ σου ἔλεγες ὅτι ἤμεθα ἡμεῖς ἡ μόνη ἀφορμὴ καὶ αἰτία τῆς ἀναβολῆς τοῦ ταξειδίου σου ἐπὶ τὸ ἀρχαῖον ἢ ἐπὶ δεξιὰ διὰ τὴν ἀναγνωρίσεως ἣν εἶχες πρὸς ἡμᾶς ἐκ τῆς μεγάλης ἡμῶν ἀπομακρύνσεως ἀπὸ τῶν πατρικῶν ἡμῶν ἑστιῶν ἐν τῷ μεσοπολέμῳ ἀφ' ὅτου ἐβάλθημεν ὑπὸ

Dépenses
pour les trois grands Dîners Diplomatiques une grande soirée, et deux Bals donnés à l'Ambassade Impériale de Londres en 1857.

Payé: à Collman & Davis, pour achat & pose d'un papier doré dans la salle de bal, en remplacement de l'ancien qui était gâté par l'humidité; pour achat & pose d'un nouveau papier à tapisserie dans les passages de la partie neuve de la maison; pour un plafond fait & posé dans une partie découverte du passage; pour pose et encadrement en bois doré de panneaux de soie dans le salon de réception qui donne sur la cour; pour construction & décoration d'un pavillon à côté du conservatoire, & destiné à la musique des bals; pour construction d'une échelle mobile, communiquant de la cour avec l'un des salons, afin de faciliter le service des rafraîchissements lors des bals et des soirées; pour nouvelles bannes placées en dehors des fenêtres de la principale façade de l'hôtel; enfin pour d'autres travaux nécessités par les bals; le tout suivant leurs comptes ci - 539. 9. 11

A Georges & Co, pour 23 yards de soie brocatelle grande largeur, ~~pour~~ en remplacement des panneaux de tapisserie gâtée par l'humidité, dans le salon qui donne sur la cour, ci - 34. " "

A Gunter & Co, pour les trois dîners diplomatiques, les rafraîchissements de la grande soirée, et les soupers et rafraîchissements des bals, ci - - - - - - - - - - - - - - - - 780. 2. 10

A White & Price, pour les vins consommés aux dîners bals & soirée - - - - - - - - - - - - - - - - - 148. 8 } 161. 18 "

A Carbonell & Co, pour le même objet - 13. 10 }

A Hancock, Rixon & Dent, pour location de candélabres lampes & autres objets à la soirée & aux bals - - - - - - - 42. 1. 2

A T.C. & T. Field, pour bougies - - - - - - - - - - - - 36 5 "

A reporter 1,593. 16. 11

Compte des dépenses faites en 1856 à l'ambassade Impériale de Londres pour le bal donné en l'honneur de la Reine, pour le bal donné à la Duchesse de Cambridge, pour les dîners diplomatiques ainsi que pour quelques décorations & changements à l'hôtel de l'ambassade & quelques changements pour réparations des anciens meubles de

Compte des dépenses faites en 1857, à l'Ambassade Impériale de Londres, pour les bals, soirées et dîners diplomatiques & pour les habillements annuels des domestiques & pour différents autres objets, ainsi que pour l'achat d'une presse lithographique & accessoires & pour diverses publications dans les journaux de Londres,

---

Compte des dépenses

faites en 1857, à l'Ambassade Impériale de Londres, pour les bals, soirées et dîners diplomatiques, pour les habillements annuels des domestiques, et différents autres objets, ainsi que pour l'achat d'une presse lithographique et accessoires, et pour diverses publications dans les journaux de Londres.

Report = 1,593 . 16 . 11

A Georges Videon, pour fleurs & plantes, ci ------- 154. 2 "

A Coote & Finney, pour leur bande de musique aux deux bals, ci ---------- 44. 6 "

A. Charles Sinclair, pour polissage des lustres & des candelabres en cristal, ci ---------- 6. 13 "

A Benj^n Warwick & fils, pour cartes d'invitations, ci — 9. 3 "

A William Godfrey, pour distribution des cartes d'invitation — 5. 12. 6

A Chamberlain & C^e pour remplacement de quelques verres en cristal brisés, ci ---------- 5. 2 "

A Panayotti Costandouros, pour diverses dépenses faites par son intermédiaire, à l'occasion des Fêtes, soirée & bals, ci — 42. 17. 6

Total ------ 1861 . 12 . 11

Dépenses ordinaires
pour les livrées des Domestiques, pour réparations de voitures, en 1857, etc.

Payé: A Edwards Smith & C^a, pour habillements ordinaires des domestiques de l'Ambassade, ci ---------- 52. 16. 6

A Slack, pour chapeaux, cocardes & galons des domestiques, ci ---------- 10. 13 "

A la Société d'assistance des indigents étrangers, ci — 10 " "

A Peters & Sons, pour loyer annuel de la place de la grande voiture gala, déposée, conservée & maintenue en bon état dans leurs ateliers, & pour quelques dépenses relatives à cet entretien, ci ---------- 16. 8. 6

A Georges Reed, pour établissement de tuyaux à gaz dans différentes parties de la maison et dans la cuisine, pour fourniture de seaux à charbon, et d'ustensiles de cheminée, pour réparation des pompes dans les cabinets d'aisance, pour fourniture de nouveaux ustensiles de cuisine & reparation des anciens — ci ---------- 37. 4. 7

Total cent vingt sept livres, deux shillings, sept pence — ci — 127. 2. 7

Dépenses Extraordinaires

Payé aux divers journaux de Londres, pour la publication, par ordre du Ministère Impérial, de différentes notifications et avis sur la concession de Chemins de fer en Turquie, sur l'établissement de différents phares, et sur la colonisation, le tout pendant les années 1855, 1856 et 1857. – ci ---- 93.19.-

A R. Peil pour une presse lithographique, commandée par ordre de S.A. le Grand-Vizir, avec une provision de pierres, ~~à transporter~~ de papier à transporter et autres ~~de papiers~~, d'encre, d'instruments etc y compris frais d'emballage, nolis & assurance, le tout expédié à Constantinople par le bateau à vapeur the Arménian, en Décembre 1856. – ci ---------- 81.12.10

£ 177.11.10

£ 1861.12.11
" 127.2.9
177.11.10
£ 2166.7.4